

СЕКЦИЯ 1

Л.Б. Армоник
Минск, БГУУ

«ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» – «ПРАКТИКА РУССКОЙ РЕЧИ»: МЕЖПРЕДМЕТНАЯ КООРДИНАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В настоящее время много говорится о новой перспективе образования средствами иностранного языка, результатом которой должна стать межкультурная компетенция – «умение общаться с представителями другой культуры, включающее способность к пониманию ограниченности своей собственной культуры и своего собственного языка, и умение переключиться при встрече с другой культурой на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения» [2, с. 37]. Современные технологии межкультурного образования предусматривают формирование различных уровней межкультурной компетенции: когнитивного (владение знаниями об общем и различном в ценностях, нормах и образцах поведения в контактируемых культурах), аффективного (владение умением встать на позицию партнера по межкультурной коммуникации), коммуникативно-поведенческого (владение умениями осуществлять конкретные действия в ситуации межкультурного общения) [2, с. 39].

Формирование межкультурной компетенции иностранных студентов осуществляется как на занятиях по РКИ, так и в процессе изучения курса «Теория межкультурной коммуникации». Данный курс предполагает систематическое изложение основных проблем и тем межкультурной коммуникации, его целью является овладение иностранными студентами базовыми теоретическими положениями изучаемой дисциплины, ее понятийным аппаратом и терминологией, т.е. данный курс направлен в первую очередь на формирование когнитивного уровня межкультурной компетенции.

Указанная цель в основном должна быть достигнута в ходе аудиторных занятий по предмету: 20 часов лекционных и 14 – семинарских. Недостаточный уровень владения русским языком иностранными студентами вынуждает на семинарских занятиях основное внимание уделять анализу теоретического материала, представленного в лекциях, чтобы добиться его адекватного понимания. В результате не хватает времени для иллюстрации теоретических положений конкретными примерами, показывающими, каким образом закономерности коммуникации реализуются в условиях конкретных культур.

Факты культуры страны изучаемого языка (в нашем случае России и Беларуси) должны найти полноценное отражение в текстах, релевантных для межкультурного контакта, на занятиях по практике устной и письменной речи. Для этого необходимо согласовать содержание программы по практике речи с программой по межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что все программы и учебники по практике русской речи в той иной мере являются страноведчески ориентированными: они включают тексты, знакомящие с историей, выдающимися людьми и их творчеством, произведениями искусства, традициями страны изучаемого языка. Если принять деление культурных ценностей на две группы, к первой из которых относится «совокупность выдающихся произведений интеллектуального, художественного и религиозного творчества» [4, с. 35], а ко второй – «оправдавшие себя и доказавшие на практике свою эффективность принципы совместного существования людей: нравы, обычаи, стереотипы поведения и

сознания, оценки, мнения, интерпретации и пр.» [4, с. 35-36], то следует признать, что большая часть страноведческих текстов посвящена первой из названных групп, в то время как для формирования межкультурной компетенции важно знание ценностей второй группы.

На основании анализа учебных пособий, авторы которых ставят своей целью знакомство иностранных студентов с поведением русских в разных ситуациях повседневного общения, попытаемся показать, каким образом можно использовать представленный в них материал на занятиях по практике речи, актуализируя теоретический компонент межкультурного образования.

Книга «Можно? Нельзя?» представляет собой практический минимум по адаптации в русской среде. В ее первой части дается «краткое описание основополагающих принципов традиционного русского уклада жизни» [3, с. 5]: межличностные отношения в семье и коллективе, имущественные отношения в семье, отношения между начальником и подчиненным, отношение русских ко времени, к карьере, к работе, к закону. Этот материал позволяет активизировать знания по теме «Типология культур»: студентам предлагается определить, к какому типу относится русская культура в соответствии с категориями и измерениями, предложенными Э.Холлом (монохронная / полихронная, высококонтекстуальная / низкоконтекстуальная) и Г.Хофстеде (культура с высокой / низкой дистанцией власти, индивидуалистская / коллективистская, маскулинная / феминная). При этом студентам следует обосновать своё мнение, находя в текстах признаки, позволяющие отнести русскую культуру к тому или иному типу.

Вторая часть пособия описывает поведение русских в типичных ситуациях. Из текстов этой части студенты получают важные сведения о своеобразии вербального и невербального поведения русских в различных ситуациях общения («Гости», «Застолье», «Праздники», «Подарки», «Социальные отношения», «Транспорт»). Представленный здесь материал позволяет повторить невербальные элементы коммуникации, относящиеся к кинесике, такесике и проксемике. Студенты должны знать эти термины из курса теории межкультурной коммуникации и идентифицировать описанные в пособии невербальные элементы коммуникации. Поведенческие нормы в типовых ситуациях легко подвергать межкультурному сопоставлению, организовав обсуждение на тему «А как у вас?», что особенно интересно и продуктивно в многонациональных группах.

Книга для чтения и тренировки в коммуникация «Русские с первого взгляда» [1], имеющая подзаголовок «Что принято и что не принято у русских», также посвящена правилам национального поведения в разных ситуациях повседневной жизни. Несомненным достоинством этого пособия является наличие раздела «Рольевые игры», который направлен на формирование аффективного и коммуникативно-поведенческого уровней межкультурной коммуникации. На наш взгляд, в этой книге наибольший интерес с точки зрения теории межкультурной коммуникации представляет цикл эссе «Загадочная русская душа», который позволяет студентам повторить источники стереотипных представлений о национальных характерах (международные анекдоты, классическая литература, фольклор, национальный язык). Чтению эссе, на наш взгляд, должно предшествовать знакомство с устным народным творчеством, которое является одновременно наиболее надежным источником информации о характере народа и фактором, формирующим национальные черты, главные нравственные идеалы, правила поведения в процессе инкультурации ребёнка.

Главного героя русских народных сказок Иванушку-дурачка часто считают ключом к пониманию национального характера, женский русский характер также раскрывается в народных сказках: «Царевна-лягушка», «Морозко» и др. Форма

предъявления сказки иностранным студентам (текст для чтения, аудиотекст, экранизация в виде художественного фильма или мультфильма) зависит от уровня их языковой подготовки. Так как сказки представляют собой довольно сложные в языковом плане тексты, требующие большой лингвистической работы, знакомство с русским национальным героем можно начать с просмотра мультфильмов или художественных фильмов, снятых по мотивам русских народных сказок. В этом случае значительная часть языкового материала, требующая объяснения при чтении, оказывается понятной благодаря визуальному ряду.

Включение в программу по практике речи художественных фильмов, в основе сюжета которых лежит ситуация, при которой герой из одной культурной среды неожиданно оказывается в другой, дает студентам возможность использовать теоретические знания по межкультурной коммуникации при интерпретации поведения героев. Например, фильм «Француз» (реж. В. Сторожева, 2003) позволяет проанализировать ряд составляющих процесса и результата взаимодействия двух культур: состояние культурного и языкового шока, межкультурный конфликт, преодоление языкового и культурного барьеров, процесс культурной адаптации и т.д. Кроме того, этот фильм дает возможность иностранным учащимся познакомиться с русскими традициями празднования Нового года.

Координация изучаемого материала по теории межкультурной коммуникации и практике устной и письменной речи (примеры которой приведены выше) повышает эффективность учебного процесса. Текст, оставаясь основной единицей обучения, является источником заданий репродуктивного и продуктивного характера, направленных не только на развитие коммуникативной компетенции обучаемых, но и межкультурной. Теоретическая составляющая таких занятий по практике речи включает, во-первых, уточнение и углубление усвоенных ранее понятий по межкультурной коммуникации и, во-вторых, повторение и активизацию изученной терминологии. В свою очередь, на семинарских занятиях по теории межкультурной коммуникации преподаватель акцентирует внимание студентов на используемых лексико-грамматических конструкциях, уделяя таким образом время формированию не только предметной, но также языковой и коммуникативной компетенций.

Литература

1. Белянко, О.Е. Русские с первого взгляда. Что принято и что не принято у русских. Книга для чтения и тренировки в коммуникации / О.Е. Белянко, Л.Б. Трушина. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. Курсы, 2007.
2. Бердичевский, А.Л. Новое вино в старые мехи?! / А.Л. Бердичевский // Русский язык за рубежом. – 2010. – №5.
3. Вольская, Н.П. Можно? Нельзя? Практический минимум по культурной адаптации в русской среде / Н.П. Вольская [и др.]. – 4-е изд. – М.: Рус.яз. Курсы, 2004.
4. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГУЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by